

“Чай, тепёрь твоя дүшенька довольна?”*

Пожалуйста, прочтите и переведите этот небольшой текст.

Загадочная русская душа... Кто же не слышал этого выражения? Или вспомните строчку из стихотворения Фёдора Ивановича Тютчева: “Умом Россию не понять...” (1866) Надо признать, что иностранцам приходится нелегко не только с загадочной русской душой и непредсказуемой Россией, но и с “великим и могучим” русским языком... Чего только стоит двусмысленное название произведения Николая Васильевича Гоголя “Мёртвые души”? Кто-то поспорит и скажет, что загадочная русская душа — это дело прошлого... Вам решать.

Словосочетания со словом “душа” и его производными очень часто встречаются в литературной и разговорной русской речи.

Сопоставьте список предложений с фразеологическими и устойчивыми выражениями с их английскими вариантами. Match the list of sentences with idiomatic and set expressions with their English counterparts.

- | | |
|--|---|
| 1. Не знаю почему, но это мне не по душе. | A. Maria ate all of the porridge and savored every bit of it. |
| 2. У него ни гроша за душой. | B. I don't know why, but it's not my kind of thing / it doesn't feel right to me. |
| 3. Мária съела всю кашу за милую душу. | B. He is penniless. / He doesn't have a penny to his name. |
| 4. Там малины... сколько душе угодно! | Г. This poem is a powerful expression from the depths of the poet's being. |
| 5. У него от страха душа в пятки ушла. | Д. He was completely lost in fear/ scared out of his mind. |
| 6. Я к нему со всей душой, а он! Наплевал мне в душу и ушёл! | Е. There is no one to have a heart-to-heart conversation with! |
| 7. Это стихотворение — крик души поэта. | Ё. There are as many raspberries as your heart desires. |
| 8. У него душа нараспашку. | Ж. His life is an open book./ He wears his heart on his sleeve. |
| 9. Какáя душевная пёсня! | З. The boy naively told them everything. |
| 10. Молодёжны живут душа в душу. Смотрю на них, и душа радуется! | И. His words are etched in my memory. |
| 11. Кóшки скребут на душе.../ На душе кóшки скребут... | Й. The newlyweds live in harmony. Just looking at them makes my spirit soar! |
| 12. Даже поговорить по душам не с кем! | К. I opened my whole soul to him, but he just insulted/offended me and left. |
| 13. Его слова запали мне в душу. | Л. He is a weak/puny person. |
| 14. Ну что, отвёл душу? | М. What a soulful song! |
| 15. Мåльчик им всё и рассказål по простоте душевной. | Н. So, have you got it out of your system? Have you thoroughly enjoyed yourself? |
| 16. Он тщедушный человек. | О. With a heavy heart... / feeling terrible or unhappy. |

* Из «Сказки о Рыбаке и Рыбке» (1833) А.С. Пушкина (1799—1837). Слова рыбака, адресованные его капризной, жадной жене-старухе, которая, благодаря золотой рыбке, стала царицей. “Perhaps, now your dear soul is satisfied?” From “The Tale of the Fisherman and the Fish” (1833) by Alexander Pushkin (1799-1837). The words the fisherman speaks to his capricious and greedy old wife, who, thanks to the (magical) fish, had been made a queen.